

Introduction générale

Notre travail s'intitule « **les fautes d'orthographe chez les apprenants de français à l'université du Shendi (cas troisième année).**

Aucun enseignant n'ignore la difficulté de l'orthographe qui constitue une grande difficulté chez les apprenants du FLE. Cette difficulté peut être aussi bien au niveau morphologique qu'au niveau étymologique du mot.

Nous abordons dans cette recherche la difficulté chez les apprenants au niveau de la morphologie et au niveau de l'étymologie en mettant l'accent sur l'influence entre trois systèmes orthographiques ; le système phonologique du français, le système phonologique de l'anglais et le système phonologique de l'arabe.

Le problème de correspondance phonographique, cas du français et de l'arabe lorsqu'on parle de l'orthographe, on ne peut pas s'empêcher de parler de la mémoire visuelle, où on registre l'image graphique des mots, et de la surcharge cognitive qui peut être quelque fois trop lourde quand il s'agit d'un système orthographique compliqué comme celui du français.

L'idée de l'écriture est souvent liée à l'idée de l'instruction, l'orthographe n'est pas seulement une représentation graphique de la pensée mais de bien savoir la double représentations graphème et phonème, nous avons parler aussi de l'importance de la conscience phonologique dans la maîtrise de l'orthographe, en français le même signe graphique peut avoir plusieurs formes d'image acoustique en fonction du son contexte d'emploi, par exemple le son « R » peut être prononcée de deux façon différente de sa place dans le mot dans le système graphique du français, l'orthographe d'usage telle qu'on la connaît dans nos jours est étymologique dans la mesure où il n'y a pas tellement de correspondance entre les phonèmes et les graphèmes qui constituent le mot.

La méthode de la recherche : pour réaliser ce modeste travail, nous suivrons une méthode descriptive et analytique, en ce sens, nous avons choisi les étudiants de la troisième année du français de l'université de Shendi, faculté des lettres.

En trois questions, nous allons expliquer ce travail :

- 1- Pourquoi les étudiants sont faibles au niveau de l'écriture ?
- 2- Quelles sont les fautes communes chez les apprenants ?
- 3- Est-ce que la langue arabe et la langue anglaise jouent un rôle dans cet effet chez les apprenants ?

Dans toutes les langues, il est très important de bien écrire et d'éviter les fautes d'orthographe et que l'écriture est un des quatre principales compétences de la langue.

Nous avons choisi ce sujet, parce que quand nous étions à l'université de Shendi, nous avons remarqué que la plupart des étudiants sont faibles au niveau de l'écriture.

Nous pensons que ce sujet est très important, il nous aide savoir le point de la faiblesse au niveau de l'écrit chez les apprenants de la langue française à l'université de Shendi et nous allons les corriger.

L'objectif : nous avons décidé de faire une recherche dont l'objectif principale est de déterminer les points faibles à l'orthographe chez les apprenants de français à l'université de Shendi.

La construction de notre travail : ce travail se divise en trois chapitres : dans le premier chapitre, nous allons parler de l'aspect théorique de la mémoire de l'orthographe française et de son développement, nous allons présenter le système phonologique de la langue française, le système phonologique de la langue anglaise et le système phonologique de la langue arabe. Dans le deuxième chapitre, nous allons parler de la langue française au Soudan, de la langue française à la université de Shendi : du statut de l'écriture dans ce cursus et des apprenants. Le troisième chapitre est consacré au recueil des données, à l'analyse du texte, que nous allons distribuer aux étudiants de la troisième année.

Premier chapitre

L'orthographe française et le système phonologique
en arabe, en anglais et en français

1.1 Définition de l'orthographe

L'orthographe se vivrait dès lors comme un acte de communication dans la perspective de Bentolila pour qui *« un acte de communication maîtrisé à l'oral comme à l'écrit s'inscrit de fait dans un espace et un temps de négation et à un invite naturellement à un comportement de comprit »*.

« L'orthographe est souvent méconnue comme : un objet de haine, d'amour ou de culte ; décriée ou adulée, son image est la plupart de temps déformée, son apprentissage constitue un parcours semé d'embûches. Consulter une grammaire, un dictionnaire, comprendre l'énoncé des règles, les appliquer devient difficile ».

L'orthographe souvent vécue un magma rétiaire, tatillon, source de sanction, de ségrégation, de dévalorisation.

1.2 L'orthographe et une institution moderne

Pour B.Wynants(1997:5)*« l'orthographe s'est construite dans le processus de rationalisation et de scripturalisation du monde, dans l'affirmation du statut conquis et dans le travail d'édification de l'Etat_Nation français elle a été fixée, diffusée et sacralisée par l'école de XIXème siècle »*.

L'orthographe est à la fois un code concert (un corpus de normes) et une institution qui synthèse et article étroitement la logique d'écriture, la théorie de bon usage et l'affirmation nationale.

Aujourd'hui, l'orthographe reste étonnamment vivant, elle donne toujours lieu à la construction de significations sociales extrêmement puissante dans l'espace public comme à l'école.

l'orthographe est un lieu de contradictions , un jeu de conflits , elle n'est plus un principe d'unité mais d'hétérogénéité, elle reste un sujet très

pointu qui nourrit les passions et attisé la ferveur de ses usages pour qui constitue une « puissante référence identitaire » l'orthographe reste un monument sacralisé avec son rite, la dictée.

1.3 L'orthographe et la langue

Pour A. Goosse (1999 : 13) « *il ne faut pas confondre l'orthographe et la langue, l'orthographe française ne s'est pas créée et développée appontement. Elle a toujours été déterminée par les décideurs, par une minorité qui n'avait rien de pulpaire, au moyen âge cette minorité était constituée par les signes qui avaient pour privilège d'écriture, les scribes et les copistes* ».

On peut dire que vers l'année de 1200, l'orthographe du français était sans grand problème, la graphie recouvrant la prononciation de façon à peu près satisfaisante.

1.3.1 L'écriture dans son rapport à la grammaire de la langue

Les fonctions grammaticales sont omniprésentes dans notre orthographe : marque de pluriel, de genre, de conjugaison, même si elles n'apparaissent pas à l'orale.

On entend qu'une marque de pluriel par liaison dans de cet exemple :

Les enfants jouaient

-les /z/ enfants jouaient.

À l'écrit on voit un (s) à jeunes, un autre à enfants et un groupe à jouaient, Ce qu'on entend par fois à l'orale dans des liaisons est toujours noté à l'écrit avec des marques propres de différentes classes de mots concernées ; les déterminants, les adjectifs, les noms. D'une autre part le (e) n'étant pas de tout évident dans la conscience des français, puisque le (e) n'est jamais prononcé.

Le lecteur à l'avantage de pouvoir saisir très rapidement un grand nombre d'informations, souvent répétitive dans la phrase mais ou moins cohérentes, ce lui qui écrit doit mobiliser pendant sa tâche d'écriture et de composition d'un texte une somme de considérable de connaissances diverses à propos de l'orthographe et de ses codes. Certaines sont fixées comme l'écriture des mots qui sont les entrées dans les dictionnaires, mais d'autres sont toujours à gérer : les marques d'accord liées à la mise en phrase de ces mots, il est donc souhaitable que des scories graphiques, qui ont eu en leur temps leur rôle (par exemple, l'écriture manuscrite des scribes leur a fait préférer le x comme marque de pluriel pour remplacer deux lettres et gagner aussi le temps) puissent être réexaminées en fonction de leur utilité actuelle.

1. 4 La réforme et son histoire

Pour B. Wynants (1997 : 5) « *que l'histoire de la réforme s'organise en trois phases* » :

- La première est celle à la cour de laquelle des oppositions réformatrices se sont exprimées dans l'espace public, dans des journaux et des ouvrages, en donnant lieu à débat dans la presse ;

- _ la deuxième phase fut celle de l'élaboration et de la publication d'un rapport sur la rectification de l'orthographe par le conseil supérieur de la langue française ;

- _ la troisième phase suit à la publication du rapport, une nouvelle polémique s'est engagée entre partisans et opposants à la réforme, où la presse joue semble-t-il non seulement le rôle de la média, mais aussi d'acteur de débat ;

Le 7 février 1989, dix linguistes lancent un appel à la modernisation de l'orthographe française à l'une de mode ; universités conformées,

spécialiste de leur disciplines, certains impliqués dans la politique linguistique française tous jouissent d'une forte reconnaissance sociale, il faut selon eux réviser l'orthographe et la modernisation sans retard, nettement pour des raisons techniques, pédagogiques et politiques.

Le 2 juin 1989 le conseil supérieur de la langue française est créé par décret, il est présidé par le premier ministre M. Rocard, et composé de personnalités appartenant au monde littéraire, scientifique, industriel, aux médias, spectacle, au monde de l'édition, de l'enseignement et de l'université, linguistes ou spécialistes d'une autre discipline.

Le 25 octobre 1989, lors de l'installation du conseil, le premier ministre prononce un discours au cours duquel il donne mandat au conseil de préparer un rapport sur des aménagements de l'orthographe destinés notamment à éliminer un certain nombre d'anomalies et absurdités ainsi que des contradictions entre les dictionnaires.

Le premier ministre fixe cinq points qui devront être examinés et faire l'objet de propositions claires et précisées par le conseil.

Après qu'il a consulté les personnes qu'il jugerait utiles, y compris l'Académie française : le trait d'union, l'accent circonflexe, le pluriel, les noms composés, l'accord du participe passé des verbes pronominaux, Et « les anomalies des séries étymologiques des accordées comme les oppositions entre ciller et dessiller, trappe et chausse-trappe mais aussi l'orthographe des mots d'origine latine ou étrangère et autre incohérence, pourrit lesquelles se range le problème des doubles consonnes à la peinture entre racine et désinence ».

Le conseil envoie une commission d'experts chargée d'examiner ses dossiers, linguistes, lexicographes, grammairiennes, correcteurs d'imprimantes et enseignants.

1-5 le développement de l'orthographe lexicale

Pour Alegria et Mousty (1996 : 165) que « *Les facteurs qui déterminent l'élaboration des représentations orthographiques sont mal compris, un certain nombre d'auteurs considèrent que c'est la capacité de reconnaître les mots sur la base d'indices ou redondants qui permettrait la mise en place d'un lexique orthographique* ».

Cette position rend donc compte :

– L'élaboration lexicale orthographique en faisant à nouveau appel à la phonologie, qui reste le principe déterminant de l'acquisition de cette nouvelle stratégie.

– d'autres auteurs ont suggéré que les facteurs phonologiques ne seraient pas les seuls impliqués dans cette acquisition et ont proposé que les capacités de mémorisation visuelle joueraient un certains rôles dans apprentissage , l'existence d'un lieu étroit en capacité de mémoire visuelle et de mémorisation des formes orthographiques restent à démontrer.

Pour d'autres auteurs encore la mise en place de la stratégie orthographique dépendrait d'une forme de conscience linguistique appelée conscience morphologique ou morpho-syntaxiques, celle-ci port notamment sur les relations sémantique et orthographiques entre les mots qui partagent une racine commune et sur la position morphologique des mots .

1-5-1 la stratégie par analogie

Les données ci-dessus suggèrent que les deux manières principales d'orthographier un mot correspondant , d'une part à , à sa reconstruction sur la base des correspondances sons - lettres, d'autre part, rappel de sa forme orthographique stockée dans un lexique ,

Il existe cependant une alternative qui combine les deux précédentes :

Il s'agit de l'orthographe par analogie , par exemple si le sujet ne connaît pas l'orthographe correcte de mot gomme , il peut néanmoins l'écrire correctement en mobilisant soit ses connaissances sub-lexicales indiquant que le rime omme est souvent transcrit par - OMME- en français, l'existence de cette capacité chez les enfants ne semble pas faire de doute .

En effet diverses recherches ont montré que les enfants pouvaient utiliser leur connaissances lexicales ou sub-lexicales ; ou encore tirer profit d'un mot qui leur est présenté à la fois par écrit et par oral, pour orthographier de nouveaux mots ou (pseudo – mots).

1-5-2 L'importance de la morphologie

Au cours des dernières années, l'attention portée au rôle de la morphologie et de la morpho-syntaxe dans l'apprentissage de l'orthographe s'est considérablement accrue.

Les recherches réalisées dans ce domaine ont porté principalement sur la morphologie flexionnelle (accord du genre et de nombre, conjugaison des verbes) , bien que quelques travaux aient également le champ de la morphologie dérivationnelle combinaison d'un morphème racine d'affixes pour produire de nouveaux mots . Certaines expériences se sont limitées à étudier l'émergence de l'utilisation des indices morphologiques dans l'orthographe.

1-5-3 les principes de fonctionnement de la langue française

On parle à tort de la langue française, comme les autres langues à constituer son alphabet à partir de l'alphabet latin, qui dérive lui-même du alphabet grammaticales et sémantiques, sans faire toujours le détour par les expressions orales correspondantes.

Il s'ensuit que l'orthographe française ne saurait s'expliquer par la seule correspondance avec l'oral ; son fonctionnement est régi par deux principes qui souvent s'opposent :

-Le principe phonographique :

Les unités graphiques (graphèmes) ont pour premier rôle de présenter les unités sonores cette correspondance n'est pas biunivoque comme dans les cas d'une transcription phonétique ; un graphème ne correspond pas à un seul phonème, et un même graphème peut correspondre à plusieurs phonématiques.

-le principe idéographique :

Dans les écritures idéographiques, les signes écrits représentent globalement les unités significatives ; ce sont des (signes- mots) qui se réfèrent directement au sens.

Ce principe idéographique de réfèrent au sens gouverne aussi les écritures alphabétiques pour lesquelles il devient, au cours de leur évolution historique, les graphèmes opèrent un renvoi globale à des aspects grammaticaux ou sémantiques des mots, sans correspondre à des phonèmes (ce que soulignent les théories modernes des lecteurs).

1-5-4 Les unités graphiques

A l'oral comme à l'écrit, on peut opposer deux sortes d'unités : au premier niveau les figures et les signes la langue est un système de signes à deux faces, un signifiant et un signifié, le mot et le morphème. Au second niveau, les figures sont des unités non significatives, qui forment le signifiant des signes.

1-5-5 le graphème

Le graphème est une unité graphique polyvalente, dont le rôle varie selon les types d'écritures qui sont des systèmes mixtes comportant plusieurs mêlés.

Le graphème est la plus petite distinctive d'un système graphique donné, constituée d'une lettre ou d'un groupe de lettres, correspondant à un phonème ou faisant référence au sens des mots qu'il contribue à former (3, 5,2).

Exemple : TROT se décompose en 4 graphèmes les trois premiers (t, r, o) correspondent chaque un à un phonème, alors que le dernier (t) est une lettre dérivative.

« Le graphème est une classe distinctive de lettres ; les plus petites unités visuelles distinctives d'un alphabet sont ses graphèmes ».
(E.Pulgam :1951 :15)

Cependant, selon le principe idéographique exposé ci-dessus, les graphèmes ont aussi un rôle sémantique et exercent d'autres fonctions que la simple transcription des unités orales : arques grammaticales (le -s du pluriel des noms, le -e du féminin, etc.), lettres dérivatives ou distinctives (le (t) de chat établit une relation avec le verbe chanter et distingue chat de champ) ces fonctions sémantiques sont assurées a priori par les lettres muettes.

1 - 6 le développement de la médiation phonologique

Pour accéder à l'écrit, il doit comprendre que le langage écrit représente des mots de la langue orale et non directement les concepts auxquels les mots réfèrent. Il va donc tenter d'assigner au signe graphique (lettre ou pseud- lettre) une valeur sonore se passage s'effectue généralement lorsque l'enfant apprend la forme.

Par exemple : lorsque il apprend à écrire son prénom la prise de conscience des relations entre les unités graphiques de l'écrit les unités sonores de la parole est un long processus au cours duquel l'enfant dégage progressivement l'unité pertinente sur la plan phonologique et donc procède à une analyse de plus en plus fine de propriétés phonologiques des mots parlées.

1.6 .1 un seul son pour chaque lettres

L'heureux temps de l'ancien français ou l'orthographe n'en fut jamais aussi simple, aussi limide, et si peu différente de la prononciation qu'il devient être facile d'avoir au moins 16/20 en dictée. La loi orthographique c'était : un seul son pour chaque lettre et pas de lettre inutile, ainsi on écrivait *doi* tout simplement, et non *doigt*, relativise par des savants du XVI siècles qui dirent à peu près ceci « attention doivent du latin *digitus*, on va lui ajouter *gt* qui sera sa carte d'identité ».

1.7 Vue panoramique de l'orthographe

Premier vue en effet tous les êtres domaines disposent du langage orale (geste), alors que beaucoup ne savent ni lire ni écrire c'est que l'écriture n'est pas donc de l'accessoire greffé sur de l'essentiel contrairement au langage par geste ou par cris, cet accessoire fait une belle carrière puisque l'écrit offre des possibles de communication au moins aussi étendue que celle de l'orale.

C'est sans doute l'orale sert à la communication directe en face à face, tandis que l'écrit est utilisé en forme.

1-8 les relations entre lecture et orthographe

Pour A. Content et P. Zesiger (2000 : 179) toujours qui sont pour décrire les relations entre lecture et orthographe, ils peuvent avancer que :

- Il existe de nombreuses données indiquant que les compétences entre les deux domaines sont corrèles chez les lecteurs normaux ;
- Les corrélations sont un peu plus faible mais positives chez les lecteurs déficient, ce qui est interprété dans le sens d'une grande facilité de recourir à des mécanismes de compensation en lecture qu'en orthographe.
- Un apprentissage effectué dans une modalité conduit généralement à un transfert au moins partiel des acquis dans l'autre modalité.
- On peut observer certaines dissociations, stables ou temporaires, entre ces deux capacités, dans l'apprentissage, les cas de dissociations franches sont relativement rares et vont presque toujours dans le sens d'une supériorité de la lecture par rapport à l'orthographe ;
- Si l'orthographe semble jouer un rôle de déclencher dans l'accès à la stratégie alphabétique, le fait que la lecture assume une responsabilité particulière dans l'apprentissage des représentations orthographique. Les suggestions de différents chercheurs vont dans ce sens.

Ainsi pour certains, la simple répétition des expériences visuelle avec les mots écrits suffisants à la mémoriser et à pouvoir rappeler leur orthographique dans des situations de production.

C'est la raison pour laquelle plusieurs auteurs considèrent que ce n'est pas la lecture en tant que telle qui permettrait l'acquisition des représentations lexicales, mais le recodage phonologique qui constituerait le mécanisme fondamental d'acquisition.

Comme en lecture, ce recodage formerait une procédure d'auto-enseignement permettant d'aboutir d'une part, à la constitution de

représentation lexicales plus précises et d'autre part, au renforcement des liens entre l'orthographe d'un mot, Sa prononciation, et sa signification.

1-9 bons et mauvais orthographe

Pour J.N Foulin (1997 : 181) que « *bons et mauvais orthographe tente de relever les facteurs clés de la réussite en orthographe, pour ce faire, il se penche sur le traitement orthographique chez l'adulte* ».

J. N Foulin part de principe que les mécanismes orthographiques mettent en jeu deux procédures :

- la voie lexicale ou orthographique par adressage, la voie phonographie un bon nombre de mots irréguliers.
- la voie phono-graphémique permet d'orthographier des mots inconnus et des pseudo-mots.

1-10 l'étape alphabétique avec la procédure phono-graphémique

La procédure phono-graphémique est le mode de production orthographique prédominant durant les premières années d'acquisition, ne disposant dans le meilleur des cas, que d'un lexique d'orthographe embryonnaire, le scripteur débutant n'a d'autre choix que de mettre en œuvre une procédure de conversion phonies-graphies, en recourant généralement aux règles de correspondances entre phonèmes et graphèmes.

La supériorité des bon orthographes débutants tien clairement à leur meilleur maitrise de la procédure phono-graphémique. Ainsi, l'effet de régularité est davantage marqué chez les difficultés que rencontrent les faibles orthographes pourraient s'expliquer de deux manières, non mutuellement exclusives, soit par l'usage d'une stratégie de rappel la séquences des lettres sur une base visuelle, soit par un échec dans l'utilisation de la procédure phono- graphémique.

En fait l'écart entre les bons orthographes, les orthographes débutant résulte sans doute de leur égale maîtrise des habiletés impliquées

Dans le processus de conversion principalement les capacités de traitement de l'information phonologique et la connaissance du code alphabétique.

1-11 l'importance de la conscience phonologique

La conversion phono- graphémique a comme préalable l'identification des unités phonologique du mot à orthographier en particulier la séquence des phonèmes successives. Au ce nouveau intervient de manière cruciale la conscience phonologique :

Syllabes, rimes et sur tant, phonèmes.

Concernant l'orthographe, des relations régulières ont été rapportées entre les capacités d'analyse phonémique de l'enfant et sa performance orthographique.

J. N Foulon (1997 : 181) rapporte que « *les consacrées aux faibles orthographes produit des résultats convergents : les faibles orthographes se caractérisent par la faiblesse de leur capacités d'analyse phonémique quels soit par ailleurs leur niveau de lecteur et leur niveau intellectuel.*

Il est maintenant bien claire que le déficit présenté par les mauvais orthographes ne ressort pas de la perception auditive en général, mais de l'appréhension de la structure phonologique des mots ».

1-12 La mémoire de travail phonologique

La mémoire de travail phonologique est une seconde composante des habiletés méta phonologiques contribuant à la réussite orthographique, les opérations maintien et de récupération de l'information au cours de procédure phono- graphémique sont une source potentielle de difficultés

chez tout scripteur débutant et un facteur supplémentaire de difficultés pour les faibles orthographes, les sujets seraient particulièrement sensibles au traitement des mots pluri-syllabiques.

1-12-1 Les règles de correspondance phonème-graphème

La connaissance des règles de correspondances phonèmes – graphèmes intervient également de manière critique dans la réussite de la voie phono-graphémique, les bons orthographes se caractérisent d’abord par une meilleure connaissance et un usage plus efficace des relations phonèmes – graphèmes.

A l’opposé les faibles orthographes affichent une connaissance plus faible et un usage moins solide des relations phonèmes – graphèmes. En résumé, les données recueillies, pour des langues régulières comme pour des langues inconsistantes, soulignent le rôle déterminant de la conversion phono-graphémique au début de l’acquisition de l’orthographe dépend de compétences liées au traitement des indices phonologiques et non des capacités visuelles. Le déficit dont souffrent la plupart des faibles orthographes qui échouent à ce stade de l’acquisition est spécifiquement lié à des compétences d’analyse phonologique insuffisantes.

1-13 L’étape lexicale

La prédominance de la voie lexicale s’installe de manière très progressive, l’indicateur le plus fort de l’usage de la voie lexicale, et donc de la constitution du lexique orthographique, est l’apparition d’un effet de fréquence, c’est-à-dire que d’une réussite supérieure pour l’orthographe des mots fréquents par rapport aux mots rares, l’effet de fréquence traduisant le fait que les mots fréquents sont orthographiés à partir d’une représentation stockée en mémoire, alors que les mots rares continuent d’être orthographiés par la voie phono-graphémique.

Les véritables progrès en orthographe reposent toute fois sur la généralisation de la voie lexicale va se développer en tenant compte des précautions suivantes :

- La maîtrise des procédures de conversion orale - écrite.
- L'analyse de l'information écrite.

1-14 Le système morphologie en français

L'ensemble des considérations développées n'implique que le système phonologique d'une langue donnée est forcément plus riche que son système phonétique.

1-14-1 le système phonologique des consonnes du français

Un de ces tableaux visualise le système consonantique, les traits relatifs au lieu d'articulation constituent ses entrées verticales, les traits relatifs au mode d'articulation constituent ses entrées horizontales. L'analyse phonologique montre que les glides (ɥ) et (w) sont des variantes combinatoires des voyelles (y) et (u). C'est pourquoi, bien figurant dans le tableau phonétique des consonnes, ils ne sont pas intégrés à la visualisation phonologique

		Bilabial	labio-dental	abico-alvéo-dental	dorso-alvéolaire	apico-palatal	dorso-palatal	dorso-vélaire
Occlusives	Sd	p		t			k	
	Sn	b		d				g
Fricatives	Sd		f	s		ʃ		
	Sn		v	z		ʒ		
Nasales	Sn	m			n		ɲ	
Latérales	Sn				l			
Vibrants	Sn							
Semi-consonne	Sn	w				ɥ y		

Document 3/5 : Tableau N° 1 la phonologie des consonnes

1-14-2 le système phonologique des voyelles du français

Le système phonologique des voyelles du français est par fois divisé en deux, le premier pour les voyelles orales et le second pour les voyelles nasales. Le degré d'aperture fournit les entrées horizontales, les autres traits les entrées verticales, le tableau proposé ci-dessous ignore (œ) et (a) parce qu'ils ne sont pas reconnus comme phonèmes leur rendements fonctionnel quasi nul ne permet plus de les maintenir au range d'unités distinctives.

Au niveau de voyelle la langue française en possède 16 à savoir :

i, e, ε, a, y, φ, œ, ə, u, o, ɔ, ɛ̃, œ̃, õ, ɑ̃. (leon, 1978)

Parmi les 19 voyelles, quatre sont nasales ce sont ɛ̃, õ, ɑ̃, œ̃.

Aussi en regardant de près le tableau à la page 15, nous pouvons constater que les voyelles du français couvrent quatre apertures à savoir :

- Les voyelles fermées y, i, u.
- Les voyelles moins fermées e, φ, o, o.
- Les voyelles moins ouverts ε, ɛ̃, œ, œ, ə, ɔ.
- Les voyelles ouverts a, ɑ̃, ɑ

Il y a également deux séries de voyelle antérieurs dont y, φ, œ, ə et œ sont arrondies voir même tableau.

Tableau N°2
Les voyelles du français
Leon (1978)

	Antérieurs		Postérieurs arrondies
	Non arrondie	Arrondie	
Fermé	i	y	u
Moins fermé	e	ø	o o
Moins ouvert	ɛ ɛ̃	œ	
Ouvert	ɶ		a ɑ

Document 3.6 : Tableau phonologique des voyelles

1-15 Le système phonologique en arabe

Le système phonologique de l'arabe est marqué par ce caractère de « langue plurielle » ou de « pluriglossie » qui ne lui est pas propre.

Traditionnellement, on dit que l'arabe se caractérise par un consonantisme riche. Il attient un nombre supérieur à 30 consonnes.

L'orthographe phonologique de l'arabe constitue en l'occurrence une aide. Souvent la présence d'une consonne emphatique et inter-dentales dans un mot l'environnement consonantique et vocalique.

1-15-1 Le système phonologique des consonnes de l'arabe

Tableau N° : 3

(Dr. Hasanat, 2007 P : 213)

Consonnes de l'arabe

			Bilabiales	Labio-dentales	Inter-dentales	Alvéolaires	Pré-palatales	Palatales	Post-palatales	pharyngales	Laryngales
Orales non-emphatiques	Occlusives	Sonores	بـ			دـ					
		Sourdes				تـ t		كـ	قـ q		ءـ ?
	Fricatives	Sonores			ذـ d	زـ z	جـ j	غـ ğ		عـ ʕ	
		Sourdes		فـ f	ثـ θ	سـ s	شـ š		خـ x	حـ h	هـ h
Orales emphatiques	Occlusives	Sonores				ضـ ḍ					
		Sourdes				طـ ṭ					
	Fricatives	Sonores			ظـ ṣ						
		Sourdes				صـ ṣ					
Nasales	Occlusives	Sonores	مـ m			نـ n					
Liquides	Latérales					لـ l					
	Vibrantes					رـ r					
Semi-consonnes		وـ w					يـ y		وـ w		

1-15-2Le système phonologique des voyelles de l'arabe :

(Voir la thèse de zakaria, A.1984, pp : 11-13)

Tableau N° 4

	Voyelle antérieur non arrondies	Voyelles Centrales	Voyelle Postérieures Arrondies
Voyelle fermés	I i :		u u :
Voyelle mi-fermés	e e :		o o :
Voyelle Ouvertes		a a :	

Tableau des voyelles de l'arabe

1-16 Le système phonologique en anglais :

Le système phonologie en anglais est caractérisé par ;

L'accent tonique :

L'une des caractéristiques essentiellement de la langue anglaise est

l'alterence de temps faible et de temps forts sa conséquence directe sur le système vocalique, cette altérence est directement liée au sens.

L'intonation :

Pour ce que l'anglais n'hésite pas utiliser des sons « plus forts » (il utilise une gamme plus large des fréquences ; il y a trois types d'intonation qui sont :

1- L'intonation descendante :

La voix descend d'une note assez haute sur le premier accent de mots vers note très basse.

Exemple :

Go to bed.

2- L'intonation ascendante :

La voix descend d'une note très basse jusqu'à une note assez élevée sur le dernier mot accentué.

Exemple:

Do you speack English?

3- L'intonation descendante – ascendante :

La voix descend sur la partie le plus important de la phrase et remonte sur la syllabe.

Exemple:

I'm going to Paris today.

Le système phonologique des consonnes en anglais :

Les consonnes se divisent en deux groupes : sourdes ; sans beaucoup de vibrations, et sonores ; avec plus de vibrations :

- Occlusives :

Sourdes :

/p/ comme dans tap, peter

/t/ comme dans tony, pat

/k/ comme dans pack

Sonores :

/b/ comme dans bop

/d/ comme dans david

/g/ comme dans gary

- Fricatives

Sourdes :

/f/ comme dans affairs

/θ/ comme dans thing

/s/ comme dans sing

/ʃ/ comme dans sean

/tʃ/ comme dans china

Sonores :

/v/ comme dans van

/z/ comme dans zone

/ɔ/ comme dans monther

/ʒ/ comme dans mesure

/dʒ/ comme dans johon

- Liquids :

/r/ comme dans carry

/l/ comme dans love

- Nasales :

/m/ comme dans mother

/n/ comme dans none

/ŋ/ comme dans king

- Semi voyelles :

/j/ comme dans yes

/w/ comme dans water

- Les voyelles :

- Voyelles prononcées avec la langue placée à l'avant de la bouche (antérieure) ;

/æ/ comme dans cat

/i/ comme dans sick

/e/ comme dans bed

/l/ comme dans feel

- Voyelle prononcées avec la langue à l'arrière de la bouche (postérieure) ;

/a:/ comme dans car, pate

/u:/ comme dans food

/ɔ̃/ comme dans lock, bood

- Voyelles prononcées avec la langue placée au milieu de la bouche ;

/ə/ eu très bref comme dans of

/ʌ/ entre a et eu comme dans love

/ə:/ eu ouvert comme dans pird

Deuxième chapitre

L'enseignement du français à l'université de Shendi

2-1 l'introduction de français au soudan

Selon Y. Elamin (1979) le premier contact des soudanais avec le français remonte au XIX siècle, à l'époque d'occupation turco-égyptienne du soudan.

En 1828 le voyageur français Federico Cailliaud (dont l'actuel centre culturel français de Khartoum porte le nom) fut le premier à publier un ouvrage sur des sites archéologie de la Nubi (nord de soudan).

Après l'installation de pouvoir turco-égyptienne au Soudan, la France fut le premier pays à y ouvrir un consulat. Vers les l'année1840, le français fut enseigné avec l'arabe et l'italien, dans des écoles missionnaire ouvert à Khartoum, assurant l'enseignement des enfants des ressortissants étrangers, mais cet enseignement fut interrompu, de 1855 à 1889, à l'arrivée d'Almahdi au pouvoir (ibid.) la fin du règne des mahdistes et l'arrivé de l'occupation anglo-égyptienne, la mission des écoles missionnaires fut recommencé.

Après l'indépendance du Soudan en1965, la mission éducative égyptienne au Soudan assurait l'enseignement du français et quand les égyptiennes avaient ouvert une antenne de l'université de Caire à Khartoum, le français a été introduit comme une matière enseignée à la faculté de droit.

(Essa Adam ; 2003 :106) cité par A. Hamid. La France fut parmi les premiers pays à renoncer des rapports diplomatiques avec le Soudan après son indépendance, ainsi une première école française fut ouverte à Khartoum en 1957.

Puis deux établissements indépendants, le centre culturel français et l'école française ont été créés.

2-2 le français dans les universités soudanaises

A. Hamid (2009 : 37) précise qu'il existe trois différents départements concernant la langue française dans les universités soudanaises :

D'abord, les départements de français qui font partie des facultés des lettres, où les diplômés ne sont pas a priori destinés à l'enseignement.

Ensuite, les départements rattachent des facultés de pédagogie qui ont pour vocation de former des enseignants.

Enfin, les départements qui ne sont pas spécialisés en français mais que l'enseigne en tant que matière supplétive sensée contribuer à la diversification de leur programmes.

2-2-1Départements de français au Soudan

L'introduction de la langue française dans les universités soudanaises remonte, selon Yonis. Elamin, au début des années 1960 une section de français a été créée en 1962 dans le département des langues européennes de l'université de Khartoum. Deux ans après cette section devint un département autonome, constituant l'actuel département de français de la faculté des lettres. Des étudiants font, en principe quatre ans pour obtenir un degré de « bachelor » équivalent à une licence dite générale, mais ceux qui ont de meilleures notes restent une année de plus afin de passer le « honor degré », reconnue comme une licence spécialisée.

Le département de français de l'université de Khartoum accueille aussi des étudiants en maîtrise (deux ans) et en doctorat (trois à cinq ans).

Au début, ce département enseignait la langue, la civilisation et la littérature. Puis il a été décidé en 1970, d'augmenter le nombre de cours de la langue et de réduire ce-lui de cours de civilisation et de littérature. Au cours des années 1980, d'autres cours ont été ajoutés au programme de département, telle que la traduction, les textes non littéraires et le français des affaires. Trois ans après la création de département de l'université de Khartoum, un autre département a été inauguré en 1965, dans la faculté des lettres de l'université islamique d'Omdurman.

Ce département en raison, sa philosophie d'orientation, comporte deux sections séparées, de garçon et de filles, car l'université est une institution à double vocation : les diplômés sont préparés, en principe pour enseigner la matière de leur spécialiste mais aussi pour propager les sciences religieuses. Le nombre de cours de français est à peu près équivalent à ce lui de matière de coran, des traditions, de théologie et jurisprudences musulmanes. (Celle-ci enseignée en français). Un an plus tard, le français a été introduit à l'école normale supérieure d'Omdurman, qui vient en 1974 la faculté de pédagogie de l'université de Khartoum.

Ce département a pour vocation de former des enseignants destinés à travailler dans les écoles secondaires soudanaises. Les étudiants passent quatre ans d'études pour obtenir une licence de pédagogie, et deux ans spécialistes de préparer une maîtrise et un doctorat, pour principalement les enseignants de français de différentes universités.

Au début des années 1990, l'enseignement supérieur au soudan a été considérablement élargi et le nombre d'établissements universitaires a par conséquent augmenté.

L'université du Soudan des sciences et de technologie a créé, en 1995, un département de français au sien de sa faculté de pédagogie.

Ensuite la faculté des lettres et d'études humaines de l'université de Shendi qui a en 1997 constituant l'actuel département de français de la faculté des lettres, des étudiants font en principe, quatre ans d'étude pour obtenir un degré de « bachelor ».

Un autre département de français en 1998, de la faculté des études humaines de l'université d'Elobied.

Des autres départements se sont succédés dans plusieurs universités, comme la faculté des lettres de l'université d'Alnilien en 1999, la faculté de pédagogie de l'université de Nyala en 2000, la faculté des lettres de l'université de Bahri en 2001, la faculté des lettres de l'université d'Ahlia à Omdurman en 2002 la faculté des lettres département de français à l'université de la mer rouge en 2012.

2-3 place de l'écrit et de la grammaire dans le cursus de l'université du Shendi

Dans la présente partie, nous exposons la place de l'écrit dans le cursus de la faculté des lettres à l'université de Shendi.

D'après la théorie de la proche communicative dont découle la méthode enseignée à la faculté des lettres de l'université de Shendi en l'occurrence :

Le nouveau, l'oral est prioritaire sur l'écrit ; mais l'écrit demeure omniprésent dans presque tout le programme de la faculté des lettres à l'université de Shendi dès la première année jusqu'à quatrième année. Cependant, il existe des cours à part entière qui visent la compétence de l'écrit en elle-même début de la structure de la phrase jusqu'à celle de texte (la rédaction) une compétence qui s'acquiert tout au long de l'apprentissage. De plus, dans leur vue professionnelle, les diplômés auront besoin de la compétence de l'écrit (C.V. lettre de motivation, formulaire à remplir, demande d'emploi, etc.).

Dans ce qui suit, nous présentons les cours dans le cursus de la faculté des lettres à l'université de Shendi, qui vise directement l'acquisition de la compétence de l'expression écrite.

2-3-1 le nouveau sans frontière

Un cours à part dans le cursus de la faculté de l'université de Shendi, son objectif principale de faire apprendre les apprenants le fonctionnement des mots.

En première année la faculté consacre vingt-quatre heures par le manuel le nouveau sans frontière en premier et en deuxième sessions, en deuxième année la faculté consacre vingt- quatre heures par le manuel le nouveau sans frontière en premier et en deuxième sessions.

2-3-2 La grammaire

Un cours à part dans le cursus de la faculté des lettres de l'université de Shendi, l'objectif principal de grammaire est d'initier les apprenants au fonctionnement de la langue.

Vu l'importance de la grammaire, le cursus lui a consacré une place assez importante à raison d'une heure par semaine en première et en deuxième année.

En troisième année, il n'y a plus de cours de grammaire à proprement parler mais la grammaire contenue sous un angle analytique. On va voir le système des cours de la grammaire dans le semestre de premier semestre pour la grammaire on a consacré vingt-quatre heures par le semestre et dans le deuxième semestre a consacré vingt-quatre heures par le semestre.

2-3-3 Analyse grammaticale

A la fin de la deuxième année, les apprenants terminent leur étude de grammaire, au premier semestre de la troisième année, ils commencent leur cours d'analyse grammaticale donc l'objectif est d'amener progressivement les apprenants à une réflexion fine sur l'organisation des mots de la langue en groupe, dite également « syntagme » ainsi que l'identification de la partie de discours à laquelle appartient chaque mot dans le groupe, l'appartenance des mots à tel ou à tel autre syntagme au niveau de la phrase et le rôle que chaque mot a un rapport aux autres mots de groupe .

L'unité supérieure de l'analyse grammaticale est la phrase. On va voir le système d'enseignement dans le deuxième année le cours d'analyse grammaticale pour les apprenants trois heures par la semaine c'est-à-dire dans le premier semestre de deuxième année les apprenants apprennent quarante-cinq heures dans le cours d'analyse grammaticale.

2-3-4 morphologie et syntaxe du français

En deuxième semestre de la troisième année, les cours de morphologie et de syntaxe ont pour objectif la sensibilisation des apprenants aux processus suivis dans la structuration interne des mots dans la morphologie, la première partie des cours est l'identification de type et de la nature des propositions dans la phrase ainsi que les fonctions grammaticales et les distinctions entre phrase simple et phrase complexe , dans la deuxième partie, la syntaxe.

On va voir le système d'enseignement des cours de la morphologie et le syntaxe; dans le premier semestre de troisième année le département accorde pour la morphologie 12cours, puisque dans le deuxième semestre de troisième année le département accorde deuzecours pour la syntaxe.

2-3-5 expression orale et écrite

En deuxième année, les cours d'expression orale et écrite dont la partie de l'écrite se propose pour objectif d'entraîner les étudiants à un niveau élémentaire de la rédaction, (une fiche d'identité, une carte postale, un C.V, une demandé d'emploi, etc.). C'est le premier contact des étudiants avec la rédaction, proprement dite.

Le système des cours de l'expression orale et écrite, qui est les enseignantes en deuxième année, dans le premier semestre de deuxième année le département accorde deuze cours par smestre pour l'expression orale et deuze cours par semestre pour l'expression écrite.

2-3-6 présentation

En troisième année, les étudiants sont censés, être capables de faire des exposés oraux et par la suite de remettre aux professeurs ce qu'ils ont fait dans une copie écrite. Là encore les étudiants doivent faire des tâches de rédaction assez longue cette fois ici, l'évaluation des ces tâches écrites porte sur la contenue et la maitrise de la langue.

On va voir le système d'enseignement des cours de présentation se fait dans le premier semestre de troisième année le département accorde douze cours par le semestre.

2-3-7 séminaires

Ces cours sont enseignés en quatrième année, son nom indique son contenu, quant à ses objectifs les activités que ceux des cours précédents y sont envisagés,

Le système de l'enseignement des cours de séminaires le département accorde trois heures par semaine dans le premier semestre de quatrième année.

2-3-8 littérature française

En ce qui concerne l'écrit, les apprenants doivent réaliser des tâches de production écrite (exposés, résumé, analyse des thèmes ou d'une œuvre littéraire étudiée, etc.). Donc l'objectif est double d'une part, ces activités permettent d'évaluer où sont les étudiants de la compréhension de l'œuvre étudiée, d'autre part, ils pratiquent l'écrit. L'évaluation porte sur les deux objectifs.

Le système de l'enseignement des cours de la littérature française le département accorde trois cours par semaine pour le premier semestre de quatrième année.

2-3-9 littérature africaine

Les mêmes objectifs et les mêmes activités que ceux de la matière précédente. Le système de l'enseignement des cours de la littérature africain le département accorde trois cours par semaine dans le deuxième semestre de quatrième année.

2-3-10 traduction de l'arabe en français

Ces cours sont enseignés en premier semestre de quatrième année les étudiants ont des textes en arabe à traduire en français. Ici, ce sont surtout les compétences lexicales et syntaxiques qui sont visées.

Le système d'enseignement des cours de la traduction de l'arabe en français le département accorde douze cours par le semestre dans le premier semestre de quatrième année.

2-3-11 traduction du français en arabe

Ces cours sont enseignés en quatre années deuxième semestre les étudiants ont des textes français à traduire en arabe ;

Le système d'enseignement des cours de la traduction du français en arabe le département accorde douze cours par le semestre dans le deuxième semestre de quatrième année.

A ceci viennent s'ajouter les activités complémentaires proposées par les professeurs (les dictées, les exercices de grammaire, les devoirs écrits, etc.). Ainsi que l'évaluation formelle constituée généralement d'examens écrits, voire de l'écrit.

Reste à ajouter que la compétence de l'expression écrite est une compétence qui s'acquiert par la pratique. Puis les apprenants pratiquent une multitude d'activités de production écrite. Puis ils maîtrisent cette compétence. L'intérêt de se reporter ainsi les activités de production écrite est de comprendre, en tant qu'évaluateur, que nous ne nous référons l'écrit idéal sans faute.

2-4 tableaux de cours du français

Premier semestre

N°	Matières	Nombre d'heure par semaine
1	Nouveau sans frontière1	2heures
2	Grammaire1	2heures
Totale		4 heures

Deuxième semestre

N°	Matières	Nombre d'heure par semaine
1	Nouveau sans frontière2	2 heures
2	Grammaire2	2 heures
totale		4 heures

Troisième semestre

N°	Matière	Nombre d'heure par semae
1	Grammaire 3	3 heures
2	Nouveau sans frontière 3	6 heures
3	Approche écrite de texte	2 heures
4	Communication	3 heures
Totale		16 heures

Quatrième semestre

N°	Matière	Nombre d'heure par semaine
1	Nouveau sans frontière 4	6 heures
2	Document	2 heures
3	Lecture	3 heures
4	Résumé	3 heures
Totale		14 heures

Cinquième semestre

N°	Matières	Nombre d'heure par semaine
1	Texte non littéraire1	3 heures
2	Grammaire appliqué	3 heures
3	Expression écrite	3 heures
4	Grammaire 4	3 heures
5	Expression orale	3 heures
Totale		15 heures

Sixième semestre

N°	Matières	Nombre d'heure par semaine
1	Linguistique	3 heures
2	Introduction à la littérature	3 heures
3	Texte non littéraire 2	3 heures
4	Expression écrite 2	3 heures
5	Expression orale 2	3 heures
Totale		15 heures

Septième semestre

N°	Matières	Nombre d'heure par semaine
1	Analyse de texte 2	3 heures
2	Introduction à la traduction	3 heures
3	Littérature française	3 heures
4	Expression écrite 3	3 heures
5	Méthodologie de la recherche	3 heures
Totale		15 heures

Huitième semestre

N°	Matières	Nombre d'heure par semaine
1	Littérature africain	3 heures
2	Sociolinguistique	3 heures
3	Traduction	3 heures
4	Analyse de texte 2	3 heures
5	Dissertation	3 heures
Totale		15 heures

2-5 La méthode d'enseignement de la matière d'expression écrite

Nous pouvons dire que la matière d'expression écrite est étudiée en troisième année, le cinquième et le sixième semestre ; le département consacré deux cours par semaine, c'est-à-dire que le département de français à la université de Shendi a consacré vers 180 heures pour le cinquième semestre, puisque le département a consacré vers 180 heures pour sixième semestre.

Les apprenants doivent savoir comment écrire un texte, dans le cinquième semestre et sixième semestre, le professeur donne aux étudiants des sujets et leur demande de traiter ses sujets.

Ceci vient d'ajouter les activités complémentaires proposées par leurs professeurs (les dictées, les exercices de grammaire, les devoirs écrits, etc.) ainsi que l'évaluation formelle constituée généralement des examens écrits.

Nous pouvons ajouter que la compétence de l'expression écrite est une compétence s'acquiert par la pratique, les apprenants pratiquent une multitude d'activités de production écrite, ils maîtrisent cette compétence de bien comprendre, en tant qu'évaluateur, que nous ne référons l'écrit idéal sans faute.

Alors que ils ont appris de savoir comment ils peuvent écrire un texte et de développer ce texte par exemple : (écrire une présentation, un C.V), les apprenants doivent réaliser des tâches de production écrite (exposé, résumé, analyse des thèmes ou d'une œuvre littéraire étudiée, etc.), donc l'objectif est double d'une part, ces activités permettent d'évaluer où les étudiants sont la compréhension de l'œuvre étudiée, d'autre part, ils pratiquent l'écrit, bien que l'évaluation porte sur les deux objectifs.

Alors que, les étudiants savent comment on peut écrire un texte dans le cinquième semestre, ils sont capables d'écrire un long texte dans le sixième semestre.

Troisième chapitre

Public, recueil des données et analyser du corpus

3-1 Méthodologie et recueil des données

Nous supposons alors l'existence de certain fonctionnement à l'écrit en langue française, concernant précisément l'expression écrite, chez les apprenants de la langue française, langue étrangère.

Pour vérifier cette hypothèse, nous avons choisi les apprenants de la troisième année, sixième semestre de l'université de Shendi, faculté des lettres au département de français comme échantillon, et nous avons décidé de leur faire passer un test comme un dicté qui se compose de une seule question, cette question parle du premier jour où on va à l'université reste mémorable racontez-nous que s'est se passé ce jour-là.

3-2 Recueil des données

Notre objectif de ce travail est de déterminer la maîtrise de l'écrit de français chez les apprenants et par la suite la compétence de notre public visé par l'étude des techniques de l'expression écrite et plut précisément leur niveau à l'orthographe, de savoir leur compétence de distinguer entre les lettres de double d'un seul son consonantique, les sons d'une seule consonne, les lettres double de voyelles et les sons d'une seule voyelle et leur compétence de distinguer entre les types de trois accents.

3-3 Public visé

Il s'agit des apprenants de deux sexe garçon et fille, ils sont de nationalité Soudanaise, ils sont entre (22-25 ans) en troisième année universitaire qui font la langue française à l'université du Shendi, faculté des lettres au département de français

3-4 Passation du test

En vue de sélectionner l'échantillon d'étudiants qui font se soumettre au test de notre expérimentation, nous nous sommes présenté devant les apprenants du troisième année, sixième semestre de la faculté des lettres département de français à l'université de Shendi dans leur salle de classe c'était en 12/4/2014/ onze heures de matin.

Nous leur avons expliqué que nous étions en train d'élaboration un travail de la recherche et que votre travail va nous aider de savoir votre niveau à l'orthographe.

Le test que nous avons donné les apprenants s'institue sur une seule question « le premier jour où on va à l'université reste mémorable racontez-nous que s'est passé ce jour-là »

L'objectif du test est de déterminer la maîtrise de l'écrite chez les apprenants au niveau d'orthographe les lettres, la durée du test était deux heures.

3-5 l'analyse des Copies

Copie N°1 :

N°	Incorrecte	Correcte	La faute	Types de fautes
1	Prrofesseur	Professeur	Double consonne (rr) à la place d'un seul lettre (r)	Consonnatique
2	Cafétérai	Cafétéria	Les lettres (ai) à la place des lettres (ia)	Vocalique
3	Parcque	Parce que	La lettre (c) sans la lettre (e)	Vocalique
4	Apres	Après	la lettre(e) sans accent	Manque d'accent
5	Tres	Très	la lettre (e) sans accent	Manque d'accent
6	Le coir	Le soir	La lettre (c) à la place de lettre (s)	Consonnatique
7	Ne oblir	N'oublier	La lettre (n) sans apostrophe et la lettre(o) à la place des lettres (ou)	Manque d'apostrophe/ vocalique
8	Accpter	Accepter	La lettre (c) sans la lettre (e)	Vocalique

Nous remarquons que cet apprenant a neuf fautes qui sont quatre fautes vocaliques (cafétérai, parcque, accpter, neoblir), deux fautes consonnatiques (prrofesseur, le coir), deux fautes manque d'accent (apres, tres) et une faute manque d'apostrophe (ne oblir).

Copie N°2 :

N°	Incorrecte	Correcte	La faute	Types de faute
1	Plusieres	Plusieurs	Les lettres (ie) à la place des lettres (ieu)	Vocalique
2	Caftara	Cafétéria	La lettre (a) à la place de la lettre (é) et la lettre (a) à la place des lettres (ia)	Vocalique
3	Matian	Matin	Les lettres (ian) à la place des lettres (in)	Vocalique
4	Déjené	Déjeune	La lettre (e) à la place des (eu)	Vocalique
5	Après	Après	La lettre (é) sans accent	Manque d'accent
6	Prefesier	Professeur	La lettre (e) à la place de (o)	Vocalique
7	Anglish	Anglais	Les lettres (sh) à la place des lettres (ch)	Vocalique/ consonnatique
8	Connez	Connaissiez	Sans les lettres (ai) et les lettres (ss)	Vocalique/ consonnatique
9	Cett	Cette	Sans la lettre (e) final	Vocalique
10	Iddée	Idée	double consonne (dd) au lieu d'un seul consonne (d)	Consonnatique
11	C'ette	Cette	La lettre (c) sans apostrophe	manque d'apostrophe
12	Gentielle	Gentil	double consonne (ll) à la place d'un seul (l)	Consonnatique

Nous remarquons que cet apprenant a treize fautes qui sont huit fautes vocaliques (plusiers, caftara, matian, déjené, prefesier, connez, cett), quatre

fautes consonnatiques (anglish, connez, iddée, gentielle) et une faute manque d’apostrophe (c’ette).

Copie N°3

N°	Incorrecte	Correcte	La faute	Types de fautes
1	Je peut	Je peux	La lettre (t) à la place de la lettre (x)	Consonnatique
2	Je dit	Je dis	La lettre (t) à la place de la lettre (s)	Consonnatique

Nous remarquons que cet apprenant a deux fautes qui sont au niveau des consonnes (je peut, je dit)

Copie N°4

N°	Incorrecte	Correcte	La faute	Types de fautes
1	Luniversité	L’université	La lettre (l) sans apostrophe	Manque d’apostrophe
2	Sudanaïs	Soudanais	La lettre (u) à la place des lettres (ou)	Vocalique
3	Entelagant	Intelligent	La lettre (e) à la place de la lettre (i) et la double consonne (ll) à la place d’un seul lettre (l)	Vocalique / consonnatique
4	Laire	Lire	Les lettres (ai) à la place de la lettre (i)	Vocalique
5	Ecoupe	Occupé	La lettre (e) à la place de la lettre (o) et la lettre (c) à la place des lettres (cc)	Vocalique / consonnatique
6	Beacoup	Beaucoup	La lettre (ea) à la place des lettres (eau)	Vocalique
7	Lang	Langue	Sans la lettre (u)	Vocalique
8	Egepte	Egypte	La lettre (e) à la place de (y)	Vocalique
9	Launiversité	L’université	La lettre (l) sans apostrophe	Manque d’apostrophe

10	(Matnant	Mâtinant	Sans la lettre (i)	Vocalique
----	----------	----------	--------------------	-----------

Nous remarquons que cet apprenant a dix fautes qui sont deux fautes au niveau des consonnes, sept fautes au niveau des voyelles et une faute manque d'apostrophe.

Copie N°5

N°	incorrecte	Correcte	La faute	Types de fautes
1	Jealler	J'allé	La lettre (j) sans apostrophe	Manque d'apostrophe
2	Launiversité	L'université	La lettre (l) sans apostrophe	Manque d'apostrophe
3	Jeétais	J'étais	La lettre (j) sans apostrophe	Manque d'apostrophe
4	Peour	Peur	Les lettres (eu) à la place des lettres (e)	Vocalique
5	Beacoup	Beaucoup	Les lettres (ea) à la place des lettres (eau)	Vocalique
6	Jounté	Gentil	Les lettres (ou) à la place de la lettre (e)	Vocalique
7	Opliez	Oubliez	La lettre (o) à la place des lettres (ou)	Vocalique

Nous remarquons que cet apprenant a sept fautes qui sont quatre fautes au niveau des voyelles (peour, beacoup, jounte, obliez) et trois fautes au niveau des manques d'apostrophe (jeétais, jealler, launiversité)

Copie N°6

N°	Incorrecte	Correcte	La faute	Types de fautes
1	Jole	Jolie	La lettre (e) à la place des lettres (ie)	Vocalique
2	Etudian	Etudiants	Sans la lettre de consonne (t)	Consonnatique
3	Unversité	Université	Sans la lettre de voyelle (i)	Vocalique
4	Matnons	Mâtinant	Sans la lettre(i), et les lettres (ons) à la place des lettres (ant)	Vocalique / consonnatique

Nous remarquons que cet apprenant a cinq fautes deux fautes au niveau des consonnes (étudian, matonons) et trois fautes au niveau des voyelles (jole, universite, matonons).

Copie N°7

N°	incorrecte	Correcte	La faute	Types de fautes
1	Contne	Contente	Sans la lettre de voyelle (e) et la lettre (t)	Vocalique / consonnatique
2	Courr	Cours	Double consonne (rr) et l'absence de pluriel	Consonnatique
3	Baocoup	Beaucoup	Les lettres (ao) à la place des lettres (eau)	Vocalique
4	Inframation	Information	Sans la lettre (o)	Vocalique
5	Après	Après	L'accent aigu (é)	Manque d'accent
6	Parcque	Parce que	La lettre (c) sans la lettre (e)	vocalique
7	Résidans	Résidants	L'absence de lettre (t)	Consonnatique
8	Très	Très	L'accent aigu (é)	Manque d'accent

Nous remarquons que cet apprenant a huit fautes qui sont trois fautes au niveau des consonnes (contne, courr, résidans) et trois fautes au niveau des voyelles (contne, baocoup, inframation, résidans) et deux fautes manques d'accent (après, très).

Copie N°8

N°	Incorrecte	correcte	La faute	Types de fautes
1	Oblie	Oublie	La lettre (o) à la place des lettres (ou)	Vocalique
2	Frer	Frère	La lettre (e) sans accent et sans la lettre (e) final	Vocalique
3	Cafterai	Cafétéria	La lettre (e) sans accent et les lettres (ai) à la place des lettres (ia)	Manque d'accent/ vocalique
4	Parcque	Parce que	La lettre (c) sans la lettre (e) à la place des lettres (ce)	Vocalique
5	Après	Après	L'accent aigu (é)	Manque d'accent
6	Etudiantes	étudiantes	La lettre (e) sans accent	Manque d'accent
7	Parsque	Parce que	La lettre (s) à la place des lettres (ce)	Vocalique

Nous remarquons que cet apprenant a sept fautes qui sont quatre fautes au niveau des voyelles (oblie, frer, parcque, parsque) et il a trois fautes au niveau de manque d'accent (cafterai, après, étudiant).

Copie N°9

N°	Incorrecte	correcte	La faute	Types de fautes
1	Difcale	Difficile	La lettre (a) à la place de la lettre (i)	Vocalique
2	Matnante	Mâtinant	La lettre (a) sans accent et sans le (e) final	Vocalique
3	Facil	Facile	Sans la lettre (e)	Vocalique
4	Profesur	Professeur	La lettre de consonne (s) à la place des lettres (ss) et la lettre (u) à la place des lettres (eu)	Consonnatique / vocalique
5	Lange	Langue	Sans la lettre (u)	Vocalique
6	Beucoup	Beaucoup	Les lettres (eu) à la place des lettres (eau)	Vocalique
7	Genral	Générale	La lettre (e) sans accent	Manque d'accent

Nous remarquons que cet apprenant a sept fautes qui sont cinq fautes au niveau des voyelles (difcale, matnante, profesur, lange) , une faute au niveau de consonne (profesur) et une faute au niveau de manque d'accent (general).

Copie N°10

N°	Incorrecte	correcte	La faute	Types de fautes
1	Proffesuer	Professeur	La lettre de double consonne (ff) à la place d'un seul (f) et les lettres (ue) à la place des lettres (eu)	Consonnatique/ vocalique
2	Etudiants	étudiants	Les lettre (ie) à la place des lettres (ia)	Vocalique
3	Plasir	Plaisir	La lettre (a) avec une lettre (i)	Vocalique
4	Fasile	Facile	La lettre (s) à la place de la lettre (c)	Consonnatique
5	Ecote	Ecôte	La lettre (o) sans accent	Manque d'accent
6	Defisile	difficile	La lettre (e) à la place de la lettre (i) et la lettre (s) à la place de la lettre (c)	Vocalique / consonnatique
7	Laaide	L'aide	La lettre (l) sans apostrophe	Manque d'apostrophe
8	Jole	jolie	La lettre (e) à la place des lettres (ie)	Vocalique

Nous remarquons que cet apprenant a huit fautes qui sont quatre fautes au niveau des voyelles (proffesure, etudiants, defisile, jole), trois fautes au niveau des consonnes (proffesure, fasile, defisile), une faute au niveau de manque d'apostrophe (laaide).

Copie N° 11

N°	Incorrecte	Correcte	La faute	Types de fautes
1	Etudiants	Etudiants	Leslettres(ie) à la place des lettres (ai)	Vocalique
2	Fautilité	Faculté	Leslettres(au) à la place de la lettre (u), absence de la lettre (u) et l'existence de lettre (i)	Vocalique
3	Risedance	Résidence	La lettre (i) à la place de la lettre (é)	Vocalique
4	Intersten	Intéressent	Sans la lettre de voyelle (e) et les lettres (ss) à la place d'un seul consonne (s)	Vocalique/ consonnatique

Nous remarquons que cet apprenant a cinq fautes qui sont quatre fautes au niveau des voyelles (etudiant, fautilité, risedance, intersten) et une faute au niveau de consonne (intersten).

Copie N° 12

N°	Incorrecte	Correcte	La faute	Types de fautes
1	Humme	Homme	La lettre (u) à la place de la lettre (o)	Vocalique
2	Sample	Simple	La lettre (a) à la place de la lettre (i)	Vocalique
3	Chosses	Choses	Les lettres (ss) à la place de la lettre (s)	Consonnatique
4	Avonir	Avenir	La lettre (o) à la place de la lettre (e)	Vocalique
5	Sule	Seule	La lettre (u) pour désigner les lettres (eu)	Vocalique
6	Sudain	Soudain	La lettre (u) pour désigner les lettres (ou)	Vocalique
7	Tomps	Temps	La lettre (o) à la place de la lettre (e)	Vocalique
8	Ensemble	Ensemble	La lettre (o) à la place de la lettre (e)	Vocalique
9	Launiversité	L'université	La lettre (l) sans apostrophe	Manque d'apostrophe

Nous remarquons que cet apprenant a neuf fautes qui sont six fautes au niveau des voyelles (humme, sample, avonir, sule, ensamble, tomps), une faute au niveau de consonne (chosses) et une faute au niveau de manque d'apostrophe (launiversité).

Copie N° 13

N°	Incorrecte	Correcte	La faute	Types de fautes
1	Vien	Vient	Absence de lettre(t)	Consonnatique
2	Adres	Adresse	La lettre (s) à la place de double (ss) et sans la lettre (e) final	Consonnatique/ vocalique
3	Facuté	Faculté	Sans la lettre (l)	Consonnatique
4	Intresant	Intéressant	Sans la lettre (é), la lettre (s) à la place de double consonne (ss)	Vocalique / consonnatique
5	Genteil	Gentil	Leslettres(ei) à la place de la lettre (i)	Vocalique
6	Beacoup	Beaucoup	Les lettres (ea) à la place des lettres (eau)	Vocalique
7	Personage s	Personnages	La lettre (n) à la place de double consonne (nn)	Consonnatique

Nous remarquons que cet apprenant a neuf fautes qui sont cinq fautes au niveau des consonnes (vien, adres, facuté, interesant, personnage) et quatre fautes au niveau des voyelles (adres, interesant, gentil, beacoup).

Copie N° 14

N°	Incorrecte	correcte	La faute	Types de fautes
1	Boucoup	Beaucoup	Les lettres (ou) à la place des(eau)	Vocalique
2	Poure	Peur	Les lettres (ou) à la place des (eu)	Vocalique
3	Sule	Seule	La lettre (u) à la place des lettres (eu)	Vocalique
4	Diffisilement	Difficilement	La lettre (s) à la place de la lettre (c)	Consonnatique
5	Obbliey	oubliez	La lettre de double consonne (bb) et la lettre (y) pour désigner (ez)	Consonnatique/ vocalique

Nous remarquons que cet apprenant a six fautes qui sont quatre fautes au niveau des voyelles (boucoup, poure, sule, obbliey) et deux fautes au niveau des consonnes (diffisilement, obbliey).

Copie N°15

N°	Incorrecte	correcte	La faute	Types de fautes
1	Reu	Rue	Les lettres (eu) à la place des lettres (ue)	Vocalique
2	Transpoort	Transport	La lettre de double voyelle (oo)	Vocalique
3	Très	Très	La lettre (e) sans accent	Manque d'accent
4	Facial	Facile	La lettre (ia) à la place de la lettre (i)	Vocalique
5	Commaction	communication	Sans les lettres (u), (n), (i)	Vocalique/ consonnatique

Nous remarquons que cet apprenant a six fautes qui sont quatre fautes au niveau des voyelles (reu, transport, facial, commaction), une faute au niveau de consonne (commcation) et une faute au niveau de manque d'accent.

Copie N° 16

N°	Incorrecte	Correcte	La faute	Types de fautes
1	Etudinte	Etudiante	Sans la lettre (i)	Vocalique
2	Examinaitio n	Examinassions	La lettre (ai) à la place de la lettre (a) et les lettres (tion) à la place de la lettre (ssion)	Vocalique / consonnatique
3	Becoup	Beaucoup	La lettre (e) à la place des (eau)	Vocalique
4	Cheuses	Choses	Les lettres (eu) à la place de la lettre (o)	Vocalique
5	Normalmo	Normalement	La lettre (o) à la place des lettres (ent)	Vocalique
6	Oblia	Oubliez	La lettre (o) à la place des lettres (ou)	Vocalique
7	Jamas	Jamais	La lettre (a) à la place des lettres (ai)	Vocalique

Cet apprenant a huit fautes qui sont sept fautes au niveau des voyelles (étudinte, examinaitio, beaucoup, normalemo, cheuses, oblia, jamas) et une faute au niveau de consonne (examinaitio).

Copie N° 17

N°	Incorrecte	Correcte	La faute	Types de fautes
1	Clase	Classe	La lettre (s) à la place de double consonne (ss)	Consonnatique
2	Mangfique	Magnifique	Les lettres (ng) à la place des lettres (gn) et sans la lettre (i)	Consonnatique/ vocalique
3	Professur	Professeur	La lettre (u) à la place des lettres (eu)	Vocalique
4	Tre	Très	La lettre (e) sans accent et sans la lettre (s)	Manque d'accent/ vocalique
5	Peul	Belle	Les lettres (eu) à la place de la lettre (e) et la lettre (l) à la place de double lettres (ll)	Vocalique
6	Parcque	Parce que	la lettre (c) à la place des lettres (ce)	Vocalique

Nous remarquons que cet apprenant a huit fautes qui sont quatre fautes au niveau des voyelles (manfique, professur, peul, parcque), deux fautes au niveau des consonnes (clase, mangfique) et une fautes au niveau de manque d'accent (tre).

Copie N°18

N°	Incorrecte	Correcte	La faute	Types de fautes
1	Etudin	Etudiant	La lettre (i) à la place des lettres (ai) et sans la lettre (t)	Vocalique
2	Opinione	Opinion	Les lettres (ne) à la place de la lettre (n)	Consonnatique
3	Nouve	Nouvelle	La lettre (e) à la place des lettres (elle)	Vocalique
4	Personnal	Personnel	La lettre (a) à la place de la lettre (e)	Vocalique

Nous remarquons que cet apprenant a quatre fautes qui sont trois fautes au niveau des voyelles (etudin, nouve, personnal) et une faute au niveau de consonne (opinione).

Copie N° 19

N°	Incorrecte	Correcte	La faute	Types de fautes
1	Tembs	Temps	La lettre (b) à la place de la lettre (p)	Consonnaique
2	Oblie	Oublie	La lettre (o) à la place des lettres (ou)	Vocalique
3	Becoup	Beaucoup	La lettre (e) à la place des lettres (eau)	Vocalique
4	Sappelle	S'appelle	La lettre (s) sans apostrophe	Manque d'apostrophe
5	Conton	Content	La lettre (o) à la place des lettres (ent)	Vocalique/ consonnatique
6	Matinent	Mâtinant	La lettre (a) sans accent et la lettre (e) à la place de la lettre (a)	Vocalique
7	Laàuniversité	L'université	La lettre (l) sans apostrophe	Manque d'apostrophe

Nous ramarquons que cet apprenant a huit fautes qui sont trois fautes au niveau des voyelles (oblie, becoup, matinent), deux fautes au niveau des consonnes (tembs, conton) et deux fautes au niveau des manques d'apostrophe (sappelle, laàuniversité).

Copie N° 20

N°	Incorrecte	Correcte	La faute	Types de fautes
1	Frér	Frère	L'accent (é) à la place d'accent (è) et sans la lettre (e)	Vocalique
2	Desin	Destin	Sans la lettre (t)	Consonnatique
3	Matanant	mâtinant	La lettre (a) sans accent et la lettre (a) à la place de la lettre (i)	Vocalique

Nous remarquons que cet apprenant a trois fautes qui sont deux fautes vocaliques (frér, matanant) et une faute consonnatique (desin).

Copie N° 21

N°	Incorrecte	Correcte	La faute	Types de fautes
1	Régon	Région	Sans la lettre (i)	Vocalique
2	Bvardé	Bavardé	Sans la lettre (a)	Vocalique
3	Premurement	Premièrement	La lettre (u) à la place des lettres (iè)	Vocalique
4	Fasil	Facile	La lettre (s) à la place de lettre (c)	Consonnatique
5	Plasir	Plaisir	La lettre (a) à la place des lettres (ai)	Vocalique

Nous remarquons que cet apprenant a cinq fautes qui sont quatre fautes vocaliques (régon, bvardé, premurement, plasir), et une faute consonnatique (fasil).

Copie N° 22

N°	Incorrecte	Correcte	La faute	Types de fautes
1	Quell	Quelle	la lettre (l) sans la lettre (e)	vocalique
2	Chosse	Chose	Les lettres (ss) à la place de la lettre (s)	Consonnatique
3	Obblie	Oublie	La lettre (o) à la place des lettres (ou) et les lettres de double consonne (bb) à la place de la lettre (b)	Vocalique
4	Percque	Parce que	La lettre (c) à la place des lettres (ce)	Vocalique
5	Ensmble	Ensemble	Sans la lettre (e) après la lettre (s)	Vocalique
6	Formedble	Formidable	La lettre (e) à la place de la lettre (i) et la lettre (a) après la lettre (d)	Vocalique
7	Deussime	Douzièmes	Les lettres (eu) à la place des lettres (ou) et les lettres (ss) à la place de la lettre (z)	Consonnatique

Nous remarquons que cet apprenant a sept fautes qui sont cinq fautes vocaliques (quell, obblie, percque, formdble, percque) et deux fautes consonnatiques(chosse, deussime).

Copie N° 23

N°	Incorrecte	Correcte	La faute	Types de fautes
1	Parcque	Parce que	La lettre (c) à la place des lettres (ce)	Vocalique
2	Extraordenaire	Extraordinaire	La lettre (e) à la place de la lettre (i)	Vocalique
3	Sosiaté	Société	La lettre (s) à la place de la lettre (c)	Consonnatique
4	Spitialement	Spatialement	La lettre (i) à la place de la lettre (a)	Vocalique
5	Repous	Repas	Les lettres (ou) à la place de la lettre (a)	Vocalique
6	Rest	Reste	Sans la lettre (e) final	Vocalique
7	Coulteur	Culture	Les lettres (ou) à la place de la lettre (u) et les lettres (eu) à la place de la lettre (u)	Vocalique

Nous remarquons que cet apprenant a sept fautes qui sont six fautes vocaliques (parcque, extraordenaire, spitialement, repous, rest, coulteur) et une faute consonnatique (sosiaté).

Copie N°24

N°	Incorrecte	Correcte	La faute	Types de fautes
1	Tojours	Toujours	La lettre (o) à la place des lettres (ou)	Vocalique
2	Noveau	Niveau	La lettre (o) à la place de la lettre (i)	Vocalique
3	Propleme	Problème	La lettre (p) à la place de la lettre (b)	Consonnatique

Nous remarquons que cet apprenant a trois fautes qui sont deux fautes vocaliques (tojours, nouveau) et une faute consonnatique (propleme).

Copie N°25

N°	Incorrecte	Correcte	La faute	Types de fautes
1	Probleme	Problème	La lettre (e)sans accent	Manque d'accent
2	Trest	Triste	La lettre (e) à la place de la lettre (i) et sans la lettre (e) final	Vocalique
3	Connussais	Connaissais	La lettre (u) à la place des lettres (ai)	Vocalique
4	Joli	Jolie	Sans la lettre (e) final	Vocalique
5	Fulle	Folle	La lettre (u) à la place de la lettre (o)	Vocalique
6	Recherch	Recherche	Sans la lettre (e)final	Vovocalique
7	Boucoup	Beaucoup	Les lettres (ou) à la place des lettre (eau)	Vocalique

Nous remarquons que cet apprenant a sept fautes qui sont six fautes vocaliques (trest, connussais, joli, fulle, recherch, boucoup) et une faute manque d'accent (probleme).

Copie N°26

N°	Incorrecte	Correcte	La faute	Types de fautes
1	Contonte	Contente	La lettre (o) à la place de la lettre (e)	Vocalique
2	Parcque	Parce que	La lettre (c) à la place des lettres (ce)	Vocalique
3	Cafe	Café	La lettre (e) sans accent	Manque d'accent
4	Etudantes	Etudiantes	La lettre (a) à la place des lettres (ia)	Vocalique
5	Jeappelle	J'appelle	La lettre (j) sans apostrophe	Manque d'apostrophe
6	Jetiel	Gentil	La lettre (j) à la place de lettre (g) et sans la lettre (n)	Consonnatique/ vocalique

Nous remarquons que cet apprenants a sept fautes qui sont quatre fautes vocaliques (contonte, parcque, étudiante, jentiel), une faute consonnatique(jentiel) ,une faute marque d'accent (cafe) et une faute de marque d'apostrophe (jeappelle).

Copie N° 27

N°	Incorrecte	Correcte	La faute	Types de fautes
1	Quant	Quand	La lettre (t) à la place de la lettre (d)	Consonnatique
2	D'appartement	Département	La lettre (a) à la place de la lettre (e) avec un accent et les lettres (pp) à la place de la lettre(p)	Vocalique / consonnatique
3	Parsonnes	Personnes	La lettre (a) à la place de la lettre (e)	Vocalique
4	Assitot	Aussitôt	La lettre (a) à la place des lettres (au) et la lettre (o) sans accent	Vocalique / manque d'accent

Nous remarquons que cet apprenant a six fautes qui sont trois fautes vocaliques (d'appartement, parsonnes, assitot), deux fautes consonnatiques (quant, d'appartement) et une faute manque d'accent (assitot).

Copie N° 28

N°	Incorrecte	Correcte	La faute	Types de fautes
1	Doche	Douche	La lettre (o) à la place des lettres (ou)	Vocalique
2	A launiversité	A l'université	La lettre (l) sans apostrophe	Manque d'apostrophe
3	Deaux	Deux	Les lettres (eaux) à la place des lettres (aux)	Vocalique
4	Desieme	Deuxième	La lettre (e) à la place des lettres (eu) et la lettre (s) à la place de la lettre (x)	Vocalique / consonne
5	Apré	Après	La lettre (é) à la place de la lettre (è) et sans la lettre (s)	Manque d'accent / consonne
6	Cafré	Cafétéria	La lettre (e) sans accent et la lettre (é) à la place des lettres (ia)	Manque d'accent / vocalique
7	Poir	Poire	Sans la lettre (e) final	Vocalique
8	Asyes	Asseyez	La lettre (s) à la place des lettres (ss)	Consonnatique

Nous remarquons que cet apprenant a onze fautes qui sont cinq fautes vocaliques (doche, deaux, desieme, cafré, poir), une faute consonnatique (asyes), une fautes marque d’apostrophe (launiversité) et deux fautes manque d’accent (cafré, apré).

Copie N° 29

N°	Incorrecte	Correcte	La faute	Types de fautes
1	Quant	Quand	La lettre (t) à la place de la lettre (d)	Consonnatique
2	Agriaple	Agréable	La lettre (i) à la place de la lettre (é) et la lettre (p) à la place de la lettre (b)	Vocalique / consonnatique
3	Neuveux	Nouveau	Les lettres (eu) à la place des lettres (ou)	Vocalique
4	Apré	Après	La lettre (é) à la place de la lettre (è) et sans la lettre (s) à la fin de mot	consonnatique
5	Matonon	Mâtinant	La lettre (a) sans accent, la lettre (o) à la place de la lettre (i), la lettre (o) à la place de la lettre (a) et sans la lettre (t) à la fin de mot	Manque d’accent /Vocalique / consonnatique
6	Jeusque	Jusque	Les lettres (eu) à la place de la lettre (u)	Vocalique

Nous remarquons que cet apprenant a neuf fautes qui sont quatre fautes vocaliques (agriaple, nouveaux, matonon, jeusque), quatre fautes consonnatique (quant, agriaple, apré, matonon) et une faute manque d’accent(matonon).

Copie N° 30

N°	Incorrecte	Correcte	La faute	Types de fautes
1	Cafatiria	Cafétéria	La lettre (a) à la place de la lettre (é) et la lettre (i) à la place de la lettre (é)	Vocalique
2	Apré	Après	La lettre (é) à la place de la lettre (è) et sans la lettre (s) à la fin de mot	Manque d'accent / consonnatique
3	Berou	Bureau	La lettre (e) à la place de la lettre (u) et les lettres (ou) à la place des lettres (eau)	Vocalique
4	Deviennt	Devient	Les lettres (nn) à la place de lettre (n)	Consonnatique
5	Novelles	Nouvelles	La lettre (o) à la place des lettres (ou)	Vocalique
6	Publiotque	Publoutique	Les lettres (io) à la place des lettres (ou)	Vocalique
7	Sisieme	Sixième	La lettre (s) à la place de lettre (x)	Consonnatique/ manque d'accent

Nous remarquons que cet apprenant a neuf fautes qui sont quatre fautes vocaliques (caftairia, berou, nouvelles, publiotique), deux fautes consonnatiques (apré, deviennt, sisieme) et deux fautes manque d'accent (apré, sisieme).

3-6 l'analyse des résultats

De cette analyse précédente, nous pouvons dire que la plupart des apprenants ont beaucoup de fautes au niveau de l'orthographe qui sont se devise en consonnes, voyelles et des fautes de la mise de l'accent et de l'apostrophe.

3-6-1 les fautes communes chez les apprenants au niveau des voyelles

Précisément les fautes communes chez les apprenants viennent des sons de voyelles de cette analyse nous pouvons compte les fautes communes de voyelle sont :

- Le son vocalique /u/

Nous remarquerons que la plupart des apprenants ont beaucoup de fautes au son de voyelle /u/, il y a des apprenants écrivent ce son par les lettres (uo), puis ils changent ses lettres qu'ils doivent être (ou) et il ya des apprenants l'écrivent par une seule lettre la lettre /o/.

- Le son vocalique /ɥ/

Nous remarquons que les apprenant ont beaucoup de difficulté à écrire ce son, ils ont l'écrit par les lettres (ai) et la correction la lettre (i) avant la lettre (a) et il ya des apprenants l'écrivent par la lettre (e) avec un accent.

- Le son vocalique /œ/

Nous remarquons que la plupart des apprenants ont beaucoup de fautes à ce son, il y a des apprenants l'écrivent avec un seul lettre /e/ et des

autres apprenants l'écrivent avec deux lettres /oe/, puis le son de voyelle /œ/ son orthographe correcte /eu/.

- Le son vocalique /a/

Nous remarquons que la plupart des apprenants ont beaucoup de fautes à ce son vocalique /a/ il y a des apprenant l'écrivent par la lettre (e) avec un accent (é).

- Le son vocalique /ɛ/

Nous remarquons que la plupart des apprenant ont beaucoup de fautes à ce son /ɛ/, il y a des apprenants l'écrivent avec la lettre (an) comme dans le mot mâtinant.

- Le son vocalique /o/

Nous remarquons que la plupart des apprenants ont beaucoup de fautes à ce son /o/, il y a des apprenants l'écrivent par ses lettres (ea), (eu), (ou).

- Le son vocalique /ə/

Nous remarquons que la plupart des apprenants ont beaucoup de fautes d'écrire ce son /ə/, il y a des apprenants l'écrivent par la lettre (o). De cette analyse la plupart des fautes communes chez les apprenants viennent-ils au niveau des voyelles, nous remarquons que dans les copies précédentes, il y a plusieurs fautes des voyelles, précisément les sons suivants :

{U/ œ/ φ/ a/ æ/ ʃ/ e} qui sont représentés par les orthographe (ou, eau, a, in, ail, ez)

Nous croyons que les problèmes chez les apprenants viennent-ils de plusieurs facteurs :

Premièrement les sons suivants {U/ œ/ φ/ a/ æ/ ʃ/ e} ne les trouve pas dans la langue arabe et de plus ce sont des sons similaires au niveau de

points d'articulation avec des petites différences pour cela, la plupart des apprenants ont un grand problème de les prononcer.

Deuxièmes la ressemblance de ces sons vocaliques {e / a}, dans la prononciation, fait un grand problème chez les apprenants de les prononcer.

3-6-2 Les fautes communes chez les apprenants au niveau des consonnes

- Le son consonnantique /p/

Nous remarquons que la plupart des apprenants ont beaucoup de fautes à la lettre (b), c'est que la plupart des apprenants écrivent cette lettre par le son (p) au lieu de la lettre (b), ils ne distinguent pas entre la lettre (p) et la lettre (b).

- Le son consonnantique /l/

Nous remarquons que la plupart des apprenants ont beaucoup de fautes à la lettre (l), c'est que la plupart des apprenants écrivent le son (l) par la double consonne (ll).

- Le son consonnantique /r/

Nous remarquons que la plupart des apprenants ont beaucoup de fautes à la lettre (r), c'est que la plupart des apprenants écrivent le son (r) par la double consonne (rr).

- Le son consonnantique /ʃ/

Nous remarquons que la plupart des apprenants ont beaucoup de fautes au son /ʃ/, c'est que la plupart des apprenants écrivent le son /ʃ/ par les lettres (sh) s'était renvoi par l'influence de la langue anglaise.

- Le son consonnantique /s/

Nous remarquons que la plupart des apprenants ont beaucoup de fautes au son /s/, c'est que la plupart des apprenants écrivent ce son par double consonne (ss).

Les fautes communes chez les apprenants au niveau des consonnes sont les sons suivants :

{L}, {n}, {ʃ}, {R}, {s}, {z}.

Les sons {L/ n/ R} nous remarquons que les apprenants écrivent ces sons par les lettres double (ll, nn, rr).

Le son de consonne {ʃ} nous remarquons que la plupart des apprenants l'écrivent par les lettres (sh), nous croyons que c'est l'influence de la langue anglaise pour cela la plupart des apprenants ont un grand problème de distinguer entre le son {ʃ} de la langue française et le son {ʃ} de la langue anglaise.

3-6-3 Les fautes communes chez les apprenants au niveau de manque d'accent et de manque de l'apostrophe

- Les accents

Nous remarquons que la plupart des apprenants ont un problème de mettre les accents à leurs places correctes, c'est que la plupart des apprenants écrivent l'accent aigu à la place de l'accent circonflexe, pour écrire l'accent (é), (è) ils ont beaucoup de fautes des ses deux accents.

- L'apostrophe

Nous remarquons aussi que la plupart des apprenants ont un grand problème de mettre l'apostrophe, c'est que la plupart des apprenants

n'écrivent pas l'apostrophe à sa place demandé comme dans le mot l'université la plupart des apprenants l'écrivent par (la université).

Les fautes communes chez les apprenants au niveau de la mise des accents et au niveau de la mise de l'apostrophe :

Nous remarquons que la plupart des apprenants ont un problème de mettre les accents à leurs places correctement, c'est que nous remarquons que dans les copies précédentes les apprenants ne distinguent pas entre l'accent aigu (é) et l'accent grave (è), nous avons vu la plupart des apprenants pour indiquer un être accent dans tous ces copies, ils utilisent seulement l'accent aigu.

Nous voyons que le système des accents n'existe pas en langue maternelle (l'Arabe) ni en première langue acquise, ils ne sont pas habitués à ce système et ils ne rendent pas compte que l'accent change la prononciation par la suite il change l'écriture de l'orthographe.

Et nous remarquons que la plupart des apprenants ont un grand problème de mettre l'apostrophe à sa place correctement.

Conclusion générale

Nous rappelons que notre objectif était d'abord de repérer les fautes d'orthographe chez les apprenants de langue française (le cas troisième année) de l'université de Shendi, lorsqu'ils écrivent en français.

Nous avons vu en commençant ce travail que l'orthographe est un acte de communication maîtriser à l'oral comme à l'écrit, qui se caractérise par deux facteurs : qu'on dit le graphème qui est la plus petite unité distinctive d'un système graphique et le phonème qui est la petite unité distinctive d'un phonique. Comme nous avons vu le système phonologique de la langue française, le système phonologique de la langue anglaise et le système phonologique de la langue arabe, nous remarquons que le système phonologique de la langue anglaise et de la langue française se caractérisent par la pluralité de voyelles contrairement au système phonologique de la langue arabe qui se caractérise par un consonantisme aussi riche.

Nous avons élaboré un test et nous l'avons analysé afin de trouver des solutions qui nous aident à remédier aux fautes communes chez les apprenants de la langue française comme langue étrangère.

La méthode que nous avons suivie pour réaliser ce travail était basée sur deux approches la méthode descriptive et la méthode analytique.

Les résultats que nous avons obtenus, montrent que les apprenants de la langue française à l'université de Shendi sont faibles au niveau de l'écrite, de plus, ils commettent des fautes orthographiques dans le test que nous leur avons donné, cela nous pousse à poser cette question pourquoi les apprenants font beaucoup de fautes orthographiques ? Nous pouvons dire que les apprenants de la langue française à l'université de Shendi ne connaissent pas les relations entre les sons et les graphèmes.

Après l'analyse de ce test, nous proposons des solutions qui pourraient nous aider remédier ces difficultés :

- Nous pensons que le temps consacré à la lecture est insuffisant, (deux heures par semaine) dans une seule session. Nous croyons que la lecture mérite au moins deux heures au cours de trois sessions car la lecture représente une compétence indispensable pour l'apprentissage de la langue française.
- Nous pensons que le temps consacré à l'écrit est insuffisant, (trois heures par semaine) et qu'elle doit être au moins cinq heures par semaine.
- Nous espérons que les enseignants incitent les étudiants à analyser les sons en français.
- Nous pensons que les enseignants doivent donner aux apprenants plusieurs dictées afin de maîtriser l'écrit.
- Les enseignants de la langue française doivent attirer l'attention des apprenants aux relations entre les sons et les graphèmes
- Tous les apprenants de la langue française doivent participer aux cours de la lecture car la lecture pourrait améliorer l'écrit
- Enfin, nous pensons que ce sujet mérite d'autres études sérieuses car l'écrit représente un élément important pour l'apprentissage du FLE.

Bibliographies

- 1- *Cellard Jaque et Rey Alain*, 1995, dictionnaire du français non conventionnel, Hachette, Paris.
- 2- *Chistophe Règle*, 2009, la grammaire méthodique du français, Qua dige/ PUF, Paris.
- 3- *Cuq Pierre-jeun*, 2003, dictionnaire de didactique du français langue étrangère et second, cle international, Paris.
- 4- *Décore George et Lesot Adeline*, 1995, *les fautes du français les plus courantes*, Hatier, Paris.
- 5- *De Coubertin Pierre*, 1995, *la grammaire française*, Laurence accaro, Paris.
- 6- *Dubois, Jeun et Gacomo*, 1991, dictionnaire de linguistique, Larousse, Paris.
- 7- *Estienne François*, 2002, *l'orthographe, pédagogie et orthophonie*, 21 rue Camille des moulins, Paris.
- 8- *Josephe Jeun*, 2000, *le français correcte écrire sans fautes*, Paris.
- 9- *Lesot Adeline*, 2010, *le essentiel d'orthographe*, Hatier, paris.
- 10- *Rey Alain*, 1998, *dictionnaire historique de la langue française*, le robert, Paris.

Sitographies

- 1- <http://www.Cours.Fse.ulaval.ca/frn19972/médial,docle/vs/lfvschap7.Htm>, 11/4/2014
- 2- www.Pomme.Valberta.Ca/ling/synt.Htm, 13/4/2014.
- 3- [www.banquoutils.edu.Gouv, Fr](http://www.banquoutils.edu.Gouv.Fr), 14/4/2014.

Table des matières

Le sujet	La page
Dédicace	I
Remerciement	II
مستخلص البحث	III
Abstract	IV
Résumé	V
Introduction générale	1
<p style="text-align: center;">Le premier chapitre L'aspect théorique de l'orthographe française</p>	
1.1 définition de l'orthographe	4
1.2 l'orthographe et une institution moderne	4
1.3 l'orthographe et la langue	5
1.3.1 l'écriture dans son rapport à la grammaire de la langue	5
1.4 la réforme et son histoire	6
1.5 le développement de l'orthographe française	8
1.5.1 la stratégie par analogie	9
1.5.2 l'importance de la morphologie	9
1.5.3 les principes des fonctionnement de la langue française	10
1.5.4 les unités graphiques	10
1.5.4.1 le graphème	11
1.6 le développement de la médiation phonologique	11
1.6.1 un seul son pour chaque lettre	12

1.7 vue panoramique de l'orthographe	12
1.8 les relations entre lecture et orthographe	13
1.9 bons et mauvais orthographe	14
1.10 l'étape alphabétique avec l'procédure phono-graphémique	14
1.11 l'importance de la conscience phonologique	15
1.12 la mémoire de travail phonologique	15
1.12.1 les règles de correspondance phonème-graphème	16
1.13 l'étape lexical	16
1.14 Le système phonologique en français	17
1.14.1 le système phonologique des consonnes du français	17
1.14.2 le système phonologique des voyelles du français	18
1.15 le système phonologique en arabe	20
1.15.1 le système phonologique des consonnes de l'arabe	21
1.15.2 le système phonologique des voyelles de l'arabe	22
1.16 le système phonologique en anglais	23
<p style="text-align: center;">Le deuxième chapitre Le contexte de l'enseignante les apprenants du français à l'université de Shendi</p>	
2.1 l'introduction de français au Soudan	28
2.2 le français dans les universités Soudanaises	29
2.2.1 départements de français aux universités Soudanaises	29
2.3 place de l'écrite et de la grammaire dans le cursus de l'université de Shendi	30
2.3.1 le nouveau sans frontière	31
2.3.2 la grammaire	32
2.3.3 l'analyse grammaticale	32
2.3.4 morphologie et syntaxe du français	33
2.3.5 expression écrite et orale	33

2.3.6 présentation	33
2.3.7 séminaire	34
2.3.8 littérature française	34
2.3.9 littérature africain	34
2.3.10traduction de l'arabe en français	34
2.3.11traduction du français en arabe	35
2.4 tableau de cours du français	36
2.5 la méthode d'enseignement de la matière d'expression écrite	40
<p style="text-align: center;">Le troisième chapitre Publique, recueil des données et analyse du corpus</p>	
3.1 méthodologie et recueil des données	42
3.2 recueil des données	42
3.3 public visé	42
3.4 passation du test	43
3.5 l'analyse des copies	44
3.6 l'analyse des résultats	70
3.6.1 les fautes communes chez les apprenants au niveau des voyelles	70
3.6.2 les fautes communes chez les apprenants au niveau des consonnes	72
3.6.3 les fautes communes chez les apprenants à la mise d'accent et de l'apostrophe	73
Conclusion générale	75
Bibliographies	77
Sitographgies	78
Table de matière	79
Annexe	82